

Полтавський національний педагогічний університет імені В.Г. Короленка
Факультет філології та журналістики
Кафедра романо-германської філології

запрошують учнів шкіл міста та області до участі в конкурсі „**Blaue Gedichte**“ на найкращий переклад поетичного твору. До розгляду журі приймаються роботи учнів 5-11 класів, що цікавляться німецькою мовою та літературою.

Вимоги до перекладу:

1. Передача віршової структури оригіналу (римування, метрика, ритміка, образність, стиль).
2. Використання української мови для перекладу.
3. Автентичність перекладу (не звертатись до раніше перекладених версій поезії).
4. Грамотність при укладанні перекладу.

Оформлення робіт: роботи подаються у форматі pdf, кегль 14 pt, міжрядковий інтервал – 1,5, абзацний відступ – 1,25 см, поля – верхнє, нижнє, ліве – 2,5 см., праве – 1,0 см., шрифт – TimesNewRoman. У файлі з кожним перекладом написати ПІБ (повністю).

Для участі у конкурсі необхідно:

- заповнити анкету учасника конкурсу;
- у темі електронного листа вказати слово «КОНКУРС»;
- заявку та переклади надіслати за електронною адресою: npnu34@gmail.com

Переклади приймаються до 20 березня 2021р. включно.

Результати конкурсу: квітень 2021 р. на сайті факультету філології та журналістики.
Бажаємо успіху!

АНКЕТА

учасника перекладацького конкурсу „Blaue Gedichte“

| | |
|--|--|
| ПІП учасника | |
| Електронна адреса учасника | |
| ПІП вчителя німецької мови | |
| Електронна адреса вчителя | |
| Повна назва навчального закладу | |
| Клас | |
| Рік вивчення німецької мови | |
| Назва твору, що перекладався (німецькою) | |

von: **Clemens Brentano**

Hörst du wie die Brunnen rauschen,
Hörst du wie die Grille zirpt?
Stille, stille, laß uns lauschen,
Selig, wer in Träumen stirbt.
Selig, wen die Wolken wiegen,
Wem der Mond ein Schlaflied singt,
O wie selig kann der fliegen,
Dem der Traum den Flügel schwingt,
Daß an blauer Himmelsdecke
Sterne er wie Blumen pflückt:
Schlafe, träume, flieg', ich wecke
Bald Dich auf und bin beglückt.

von: **Wolfgang Borhert**

Blume Anmut blüht so rot,
Blume Huldvoll blaut daneben.
Blume Anmut ist das Leben,
Blume Huldvoll ist der Tod.

Süß und herbe ist das Leben,
herb die Lust und süß die Not.
Blume Leben blüht so rot,
Blume Tod blüht blau daneben.

von: **Joahim Ringelnatz. Melancholie**

Von weit her Hundebellen
Klingt durch die nächtliche Ruh.
Es spülen die schwarzen Wellen
Mein Boot dem Ufer zu.

Die blauen Berge der Ferne
Winken am Himmelssaum.
Auf in den Lichtbann der Sterne
Trägt mich ein Traum.

Stumm ziehen wilde Schwäne
Über das Wasser hin.
Mir kommt eine müde Träne.
Ich weiß nicht, warum ich so bin.

von: **Else Lasker-Schüler: Mein blaues Klavier**

Ich habe zu Hause ein blaues Klavier
Und kenne doch keine Note.
Es steht im Dunkel der Kellertür,
Seitdem die Welt verrohte.
Es spielten Sternenhände vier –
Die Mondfrau sang im Boote.
– Nun tanzen die Ratten im Geklirr.
Zerbrochen ist die Klaviatur.
Ich beweine die blaue Tote.
Ach liebe Engel öffnet mir
– Ich aß vom bitteren Brote –
Mir lebend schon die Himmelstür,
Auch wider dem Verbote.

von: **Georg Heym. Sehnsucht**

Wie glänzend die Höhen sich dehnen
Weit in die blaue Ferne.
Zu ihnen fliegt mein Sehnen
Hin zu dem Morgensterne.

Wohl hinter ihnen sich breitet
Der lachende Weg zum Glück
Das endlos da hinten sich weitert.
Ich finde ihn nicht zurück.